

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ

Турилова Е.А.
"___" 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод общественно-политических текстов (второй иностранный (китайский) язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Аликберова А.Р. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), Alfia.Kasimova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с pragматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

базовые особенности в китайском языке, культурные моменты при переводе, сходства и различия языковой личности в русском и китайском языке.

Должен уметь:

- адекватно переводить тексты на с китайского языка на русских и наоборот, указывать их лексические, грамматические и синтаксические особенности, структуры.
- использовать приемы перевода (например, замена слов и словосочетаний), уметь правильно определить значение слов и словосочетаний в определенном контексте.

Должен владеть:

- умением определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилистические особенности и т.д.
- теоретическими и практическими знаниями, позволяющие ему находить приемлемые варианты перевода текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать умение сопоставительного анализа лексической, грамматической и стилистической структур китайского и русского языков, усвоить приемы и техники общественно-политического перевода, используемые в реальных условиях работы переводчика. Обучающийся также должен совершенствовать свою общую теоретическую подготовку, выработать определенные специальные переводческие знания и умения, служащие основой для овладения практическими навыками перевода.

Конкретные умения:

1. устно и письменно переводить политические тексты с китайского на русский язык и наоборот.
2. письменно выполнять задачи перевода.
3. проанализировать сходства и различия двух языков на примере конкретного языкового материала (тексты общественно-политического характера).

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.09.06 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 50 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- сто- ятель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Общественно-политический перевод	8	0	0	6	0	0	0	10
2.	Тема 2. "Китайские слова", заимствованные английским языком	8	0	0	4	0	0	0	10
3.	Тема 3. Экономическая глобализация	8	0	0	4	0	0	0	10
4.	Тема 4. Реклама как средство познания культуры	8	0	0	4	0	0	0	10
5.	Тема 5. Первое поколение китайских мировых брендов	8	0	0	4	0	0	0	10
	Итого		0	0	22	0	0	0	50

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Общественно-политический перевод

Особенности текстов общественно-политического характера: стилистические, лексические, грамматические и т.д.

Устный и письменный перевод: отличия и характерные черты. Виды и приемы перевода с китайского языка на русский и наоборот. Обсуждение и разбор конкретных примеров (слова, словосочетания, отрывки из текстов газет).

Тема 2. "Китайские слова", заимствованные английским языком

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 3. Экономическая глобализация

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 4. Реклама как средство познания культуры

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 5. Первое поколение китайских мировых брендов

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Большой китайско-русский словарь онлайн - <https://bkrs.info/>

Многоязычный словарь ABBYY Lingvo - <http://www.lingvo.ru/>

Официальный сайт издания газеты "Жэнъминь жибао" - <http://www.people.com.cn/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует использовать основную литературу из представленного списка, а также руководствоваться приведенными указаниями и рекомендациями. Для наиболее глубокого освоения дисциплины рекомендуется изучать литературу, обозначенную как дополнительная в представленном списке. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий.
самостоятельная работа	При выполнении самостоятельной работы необходимо: -систематически разбирать и повторять конспекты лекций; -изучать рекомендованную литературу, использовать полученные знания при выполнении самостоятельных заданий; -выполняя письменный перевод текста, использовать электронные и бумажные словари, электронные переводчики. проверять (соответствие нормам грамматики, синтаксиса, лексического строя перевода языка) и при необходимости редактировать готовый текст перевода.
зачет	Зачет проходит в устной форме и состоит из 3 заданий. В первом задании студентам необходимо прочитать правильно вслух и перевести ключевые выражения на китайском языке из текстов, список словосочетаний студентам выдается заранее. Второе задание представлено отрывком из текста, который был представлен в течение семестра, но заранее преподаватель не сообщает какой именно отрывок студенты должны будут прочитать и перевести. Последнее задание - лингвистический анализ заранее подготовленной статьи на заданную тематику: стилистическая, лексическая и синтаксическая специфика текста общественно-политического текста. Анализ подготовленной статьи на тему 'Мировые бренды Китая'. Для того, чтобы сдать зачет студентам необходимо выполнить все 3 задания, максимальное количество баллов, которые можно набрать - 50 баллов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2

к рабочей программе дисциплины (модуля)

*Б1.В.ДВ.09.06 Перевод общественно-политических текстов
(второй иностранный (китайский) язык)*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Калинин, О. И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / Калинин О. И. , Радус Л. А. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 347 с. Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10'. - ISBN 978-5-7873-1704-6. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317046.html> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа : по подписке.

Кунь, Цюй Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Т. Л. Гурулева, Цюй Кунь. - 3-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 450 с. Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10'. - ISBN 978-5-7873-1680-3. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316803.html> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа : по подписке.

Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов : Восточные языки : учебное пособие / Дубкова О. В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа : по подписке.

Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская, Д. Л. Адамова. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 456 с. - ISBN 978-5-9765-4462-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863956> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Мощенко, И. А. Грамматика китайского языка в таблицах : учебное пособие / И. А. Мощенко, А. А. Острогская, Е. М. Сорокина. - 4-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 161 с. - (Китайская грамота). - ISBN 978-5-7873-1656-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095850> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

Калинин, О. И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / О. И. Калинин, Л. А. Радус. - 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 347 с. - ISBN 978-5-7873-1704-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095902> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

Син, Ф. Грамматика китайского языка / Фуи Син ; пер. с кит. Е. Н. Колпачковой, А. В. Лебедевой, Н. А. Сомкиной, Е. Ю. Фокиной ; науч. ред. пер. Е. Н. Колпачкова. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2019. - 764 с. - ISBN 978-5-288-05972-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244718> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

Скворцов, А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. - 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 206 с. - ISBN 978-5-7873-1669-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095868> (дата обращения: 03.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.09.06 Перевод общественно-политических текстов
(второй иностранный (китайский) язык)

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.